

# Jas

## Chapter 3

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζον  
Não muitos mestres vos-torneis irmãos meus sabendo que maior  
[G3361](#) [G4183](#) [G1320](#) [G1096](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3173](#)  
κρίμα λημψόμεθα.  
condenação receberemos  
[G2917](#) [G2983](#)

Meus irmãos, não sejaes mestres, sabendo que receberemos maior juizo.

- 2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἶ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει,  
em-muitas-coisas pois tropeçamos todos se alguém em palavra não tropeça  
[G4183](#) [G1063](#) [G4417](#) [G0537](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3056](#) [G3756](#) [G4417](#)  
οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.  
este perfeito homem capaz de-refrear também todo o corpo  
[G3778](#) [G5046](#) [G0435](#) [G1415](#) [G5468](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#)

Porque todos tropeçamos em muitas coisas. Se alguém não tropeça em palavra, o tal varão é perfeito, e poderoso para também refrear todo o corpo.

- 3 εἰ δὲ, τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς, εἰς τὰ στόματα βάλλομεν, εἰς  
se porém dos cavalos os freios nas -as bocas colocamos para  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2462](#) [G3588](#) [G5469](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0906](#) [G1519](#)  
τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.  
-o obedecerem eles a-nós também todo o corpo deles dirigimos  
[G3588](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G3329](#)

Eis aqui que nós pomos freio nas bocas aos cavallos, para que nos obedecam; e governamos todo o seu corpo.

- 4 ἰδοὺ, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα, καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν  
eis também os navios tão-grandes sendo e por ventos fortes  
[G3708](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5082](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5259](#) [G0417](#) [G4642](#)  
ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ἢ ὀρμὴ τοῦ  
impelidos são-dirigidos por muito-pequeno leme para-onde a vontade do  
[G1643](#) [G3329](#) [G5259](#) [G1646](#) [G4079](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3730](#) [G3588](#)  
εὐθύνοντος βούλεται.  
que-dirige quer  
[G2116](#) [G1014](#)

Vêde também as náos que, sendo tão grandes, e levadas de impetuosos ventos, se viram com um bem pequeno leme para onde quer que quizer a vontade d'aquelle que as governa.

- 5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν, καὶ μεγάλα αὐχεῖ.  
assim também a língua pequeno membro é e grandes-coisas se-gloria  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G3398](#) [G3196](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3166](#)  
ἰδοὺ, ἠλίκον πῦρ, ἠλίκην ὕλην ἀνάπτει;  
eis quão-grande fogo quão-grande floresta incendeia  
[G3708](#) [G2245](#) [G4442](#) [G2245](#) [G5208](#) [G0381](#)

Assim tambem a lingua é um pequeno membro, e gloriá-se de grandes coisas. Vêde quão grande bosque um pequeno fogo incendeia.

- 6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. ἡ γλῶσσα καθίσταται  
e a língua fogo -o mundo da iniquidade a língua se-constitui  
[G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G4442](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3588](#) [G1100](#) [G2525](#)
- ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα, καὶ  
entre -os membros nossos -a que-contamina todo o corpo e  
[G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4695](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2532](#)
- φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.  
inflamando o curso da existência e sendo-inflamada pelo -o inferno  
[G5394](#) [G3588](#) [G5164](#) [G3588](#) [G1078](#) [G2532](#) [G5394](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1067](#)

A lingua tambem é fogo, mundo de iniquidade; assim a lingua está posta entre os nossos membros, e contamina todo o corpo, e inflamma a roda do nosso nascimento, e é inflammada do inferno.

- 7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ  
toda pois natureza de-feras e e de-aves de-répteis e e  
[G3956](#) [G1063](#) [G5449](#) [G2342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4071](#) [G2062](#) [G5037](#) [G2532](#)
- ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ;  
de-seres-marinhos se-doma e tem-sido-domada pela natureza -a humana  
[G1724](#) [G1150](#) [G2532](#) [G1150](#) [G3588](#) [G5449](#) [G3588](#) [G0442](#)

Porque toda a natureza, tanto de bestas féras como de aves, tanto de reptis como de animaes do mar, se amansa e foi domada pela natureza humana;

- 8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεις δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων; ἀκατάστατον κακόν,  
a porém língua nenhum domar pode dos-homens inquieto mal  
[G3588](#) [G1161](#) [G1100](#) [G3762](#) [G1150](#) [G1410](#) [G0444](#) [G0182](#) [G2556](#)
- μεστή ἰοῦ θανατηφόρου.  
cheia de-veneno mortífero  
[G3324](#) [G2447](#) [G2287](#)

Mas nenhum homem pode domar a lingua. É um mal que não se pode refrear, está cheia de peçonha mortal.

- 9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Κύριον καὶ Πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα  
com ela abençoamos o Senhor e Pai e com ela amaldiçoamos  
[G1722](#) [G0846](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2672](#)
- τοὺς ἀνθρώπους, τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας.  
os homens -os segundo semelhança de-Deus feitos  
[G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3669](#) [G2316](#) [G1096](#)

Com ella bemdizemos a Deus e Pae, e com ella maldizemos os homens, feitos á semelhança de Deus.

- 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ κρί,  
da -a mesma boca sai bênção e maldição não convem  
[G1537](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4750](#) [G1831](#) [G2129](#) [G2532](#) [G2671](#) [G3756](#) [G5534](#)
- ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.  
irmãos meus estas-coisas assim serem  
[G0080](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3779](#) [G1096](#)

De uma mesma bocca procede bênção e maldição. Meus irmãos, não convém que isto se faça assim.

- 11 μήτι ἡ πηγή ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς, βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ  
 porventura a fonte da -a mesma abertura brota o doce e o  
[G3385](#) [G3588](#) [G4077](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3692](#) [G1032](#) [G3588](#) [G1099](#) [G2532](#) [G3588](#)

πικρὸν?  
 amargo  
[G4089](#)

Porventura deita alguma fonte de um mesmo manancial agua doce e agua amargosa?

- 12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι? ἢ ἄμπελος σῦκα?  
 não pode irmãos meus figueira azeitonas produzir ou videira figos  
[G3361](#) [G1410](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4808](#) [G1636](#) [G4160](#) [G2228](#) [G0288](#) [G4810](#)

οὔτε ἄλυκὸν, γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.  
 nem salgada doce produzir água  
[G3777](#) [G0252](#) [G1099](#) [G4160](#) [G5204](#)

Meus irmãos, pode tambem a figueira produzir azeitonas, ou a videira figos? Assim tambem nenhuma fonte pode produzir agua salgada e agua doce.

- 13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς  
 Quem sábio e entendido entre vós mostre pela -a boa  
[G5101](#) [G4680](#) [G2532](#) [G1990](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2570](#)

ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν πραΰτητι σοφίας;  
 conduta as obras dele em mansidão de-sabedoria  
[G0391](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4240](#) [G4678](#)

Quem d'entre vós é sabio e entendido? Mostre por seu bom trato as suas obras em mansidão de sabedoria.

- 14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε, καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν,  
 se porém ciúme amargo tendes e ambição-egoísta no -o coração vosso  
[G1487](#) [G1161](#) [G2205](#) [G4089](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.  
 não vos-glorieis e mintais contra -a verdade  
[G3361](#) [G2620](#) [G2532](#) [G5574](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0225](#)

Porém, se tendes amarga inveja, e contenda em vosso coração, não vos glorieis, nem mintaes contra a verdade;

- 15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική,  
 não é esta a sabedoria de-cima que-desce mas terrena animal  
[G3756](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0509](#) [G2718](#) [G0235](#) [G1919](#) [G5591](#)

δαμονιώδης.  
 demoníaca  
[G1141](#)

Esta sabedoria não é sabedoria que vem do alto, mas é terrena, animal e diabolica.

- 16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον  
 onde pois ciúme e ambição-egoísta ali desordem e toda vil  
[G3699](#) [G1063](#) [G2205](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1563](#) [G0181](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5337](#)

πραῖγμα.  
 obra  
[G4229](#)

Porque onde ha inveja e contenda ahi ha perturbação e toda a obra perversa.

17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία, πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική,  
a porém de-cima sabedoria primeiro certamente pura é depois pacífica  
[G3588](#) [G1161](#) [G0509](#) [G4678](#) [G4412](#) [G3303](#) [G0053](#) [G1510](#) [G1899](#) [G1516](#)

ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος,  
moderada tratável cheia de-misericórdia e de- frutos bons imparcial  
[G1933](#) [G2138](#) [G3324](#) [G1656](#) [G2532](#) [G2590](#) [G0018](#) [G0087](#)

ἀνυπόκριτος.  
sem-hipocrisia  
[G0505](#)

| Mas a sabedoria que do alto vem é, primeiramente, pura, depois pacífica, moderada, tratável, cheia de misericórdia e de bons fructos, sem parcialidade, e sem hypocrisia.

18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται, τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.  
fruto porém da-justiça em paz é-semeado para-os que-fazem paz  
[G2590](#) [G1161](#) [G1343](#) [G1722](#) [G1515](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4160](#) [G1515](#)

| Ora o fructo da justiça semeia-se na paz, para os que exercitam a paz.